

## 海外兒童初學華語教材之初探

何文君

國立台灣師範大學

人類發展與家庭學系博士生

國家華語測驗推動工作委員會

張鑑如

國立台灣師範大學

人類發展與家庭學系副教授

### 摘要

本研究之目的在初步了解海外兒童初學華語之教材內容，根據美國明尼蘇達州教育部門研究計畫報告所提出對兒童初學華語教材之建議，選擇五套華語教材，主要分析教材內容之詞彙和主題，研究方法為內容分析法，先將所有教材輸入成文字稿後，以 CHILDES 資料庫之 CLAN 軟體分析教材詞彙，並以質性分析軟體---ATLAS，針對教材主題進行分析與歸類。結果將呈現各個教材中所包含的辭彙。另外，在主題方面，將教材主題分為 19 類，亦於文中呈現。本研究希冀提供海外兒童華語教學之教師及在教學上之應用，及教材編寫者於教材編寫上之參考。

關鍵字：兒童華語教材、教材詞彙、教材主題

隨著經濟的發展，中國的地位受到世界各國的重視，全球學習中文的熱浪，開始席捲各地，美國外語協會統計在 2000 年時，全美中小學只有五千名學生學習中文，2007 年已增加到五萬人，暴增九倍，設有中文課程的明星學校更是讓家長們搶破頭；華語的學習不再是大學中的語言課程，而透過兒童的華語學習走入到家庭中（引自吳錦勳，2008），學習華語已經成為銳不可擋的潮流。

在華語教學中，詞彙教學最為基礎，日常仰賴表達意義的字句就是由一個個詞所組成，語言中缺少詞彙，不但發出的聲音不具意義，即使語法規則再簡單，人們還是無法溝通，若語法是語言的架構，詞彙就是語言的血肉，兩者結合才能正常運作（蔡美智，2000），詞彙的學習更是學習一種語言的根本，詞彙是屬於語言的知識，唯有在情境中才會產生意義。在教學方面，讓學生知道課堂所學能運用在生活何處，才能達到理想的語言學習效果（劉咪咪，1997），因此教學情境的提供甚為重要，而教學情境可以為主題呈現的方式，讓兒童了解所學習語言的意義及正確應用的時機。

蘇文霖（2006）探討幼兒華語教材編寫歷程及使用情況探討的研究中指出兒童教材編寫應該以（1）主題式，單元性；（2）內容要有趣、可愛，能引起兒童興趣（3）課文要能朗朗上口（4）教學內容要包含基本語言學習要件，如比筆順、華語部件概念等。其中提到教材編寫要以主題的方式，更清楚地指出教材編寫應有別於華語為母語的兒童教材，主題的內容應該超越地域性，符合幼兒的社會能力發展，例如簡單自我介紹（姓

名、年齡)、直系親屬的稱呼、兄弟姐妹、簡單的數字概念、基本問候語、表達喜好等主題。合宜的主題安排對現場教師及學生皆很重要，唯有學生生活經驗相關的主題，才能讓所學習的華語落實在生活，產生意義與價值。因此，本研究之目的在透過初步對海外華語教材的分析，瞭解初學華語兒童的教材詞彙內容及教材之主題，希望藉此分析可供教師或相關人員參考。

#### 研究教材

本研究資料之選取據美國明尼蘇達州教育部門所進行的華語課程發展計畫 (<http://education.state.mn.us>) 中，將學習華語的教材分級，其中建議初學華語兒童的選擇教材，共五套，分別為〈遠東兒童中文〉(My Chinese Book)、〈快樂幼兒華語〉(My First Chinese Words)、〈漢語樂園〉(Chinese Paradise)、〈輕鬆學漢語〉(Chinese Made Easy for Kids)、〈快樂兒童華語〉(My Chinese First Chinese Reader)。簡介如下：

〈遠東兒童中文〉台灣台北遠東圖書公司，2006 年出版，針對六到九歲初學華語者設計，本研究僅針對學生用書，目前共兩冊，每冊各有八課，第一冊每課的內容又分為「課文內容」、「聲調練習」、「練習活動」等三個單元。

〈快樂幼兒華語〉為針對非生活在華語環境的三到八歲幼兒所設計的華語教材，由北京語言大學出版社 2005 年出版。其中共包含有三十六本小書，根據作者指出，此套華語教材共包含十八個兒童生活中的主題如下：動作/表達、動物、身體部位、衣服、顏色、國家、方向、飲食、屋/家具、量詞、數量、物體、天氣、人物、位置、時間、運輸、其他。

〈漢語樂園〉為北京語言大學出版社 2005 年發行之版本，本書之使用對象為 6 至 12 歲學生，本研究僅針對學生用書進行分析，學生用書分為三級共六冊，相較於其他教材差異較大之處，為此教材在各課末安排謎語、兒歌、或是打油詩。

〈輕鬆學漢語〉由香港三聯書店有限公司出版，本文參考書籍年份為 2006 年出版之課本共四冊，每一冊有 16 課，主要對象是小學一到六年級的學生（七至十二歲）。根據文中指出，此套教材共包含主題如下：問候、課室用語、自我介紹、數字和日期、國家和語言、職業和工作地點、交通工具、顏色和衣服、日常生活事項、學校事物、身體與疾病、每日的物件<用品>、文具、屋中的用品、動物、房屋與房間。

〈快樂兒童華語〉大華風采有限公司 2006 年出版，針對母語非華語的家庭或地區之兒童所編寫，此套書籍共有四冊，每冊十二課，每課除課文外固定的活動有：對話、句型、閱讀及筆順練習。

#### 研究方法

本研究方法為內容分析法，內容分析法(content analysis)的中心概念是，將文章中的許多文字歸類成很少的幾個內容類別；每一個類別都是由一個、幾個或更多單字組成，並假定具有相同意義的單字、片語或其他的文件單位，都會被歸類到到相同的類別(林義男主譯，1989)。針對本研究之詞彙與主題分析如下：

##### 一、教材詞彙內容分析

在分析教材的詞彙內容時，本研究將以字詞為分析單位。本研究先將所有教材的文本內容逐一轉譯成文字檔。由於本研究為初探性質，了解教材詞彙的廣度，所以只要是課文內容中完整的句子皆會納入，包含兒歌、謎語、童詩或是打油詩，再將所有文句進行斷詞，斷詞的依據是參考教育部（2004）出版之國小學童常用字詞調查報告書的分詞原則為主，處理原則請參閱報告書。斷詞完成之後，採 CHILDES 工具中 CHAT 轉譯格式，再用 CLAN 軟體之 FREQ 分析方式進行資料處理。

## 二、教材主題分析

在主題內容部份，在主題方面的分析單位，則以句子為單位，使用 ATLAS 軟體進行編碼分析，將教材予以主題歸類。在編碼方面，前三碼為書籍編碼，之後則為引用文本之行數。書籍編碼如下：P01~P02:遠東兒童中文第一冊~第二冊；P03:快樂幼兒華語；P04~P08:漢語樂園 1A~3B；P10~P13:輕鬆學漢語第一冊~第四冊。P14 ~P17:快樂兒童華語第一冊~第四冊。

## 研究結果

### 一、教材詞彙內容分析

本研究將五套書籍之詞彙分析結果，因篇幅之故，僅列出部分詞彙(若需詳細字詞，請與作者聯繫)。

#### (一) 遠東兒童中文(My Chinese Book)

此書內容共有 212 個字詞，部分字詞如下：

一 / 七 / 三 / 三十 / 上課 / 下 / 下雨 / 下雪 / 不 / 中國 / 中國字 / 中文 / 乒乓 / 九 / 了 / 二 / 二十 // 五 / 人 / 什麼 / 今天 / 你 / 你好 / 來 / 個 / 借 / 傘 / 兔 / 兔子 / 兩 / 八 / 六 / 再見 / 冷 / 刮風 / 剪刀 / 剪紙 / 北京狗 / 十 / 十一 / 十七 / 十三 / 十九 / 十二 / 十二生肖 / 十五 / 十八 / 十六 / 十四 / 去 / 口 / 叫 / 吃 / 吉祥 / 名字 / 呱 / 咩 / 哎呀 / 咩 / 哥哥 / 喜歡 / 喵 / 嗎 / 噉 / 四 / 坐 / 堆 / …..

#### (二) 快樂幼兒華語(My First Chinese Words)

此書內容共有 293 個字詞，各字詞如下：

一 / 一些 / 一定 / 一月 / 一起 / 一點 / 七月 / 七點 / 三 / 三月 / 三點 / 上 / 上學 / 上街 / 上衣 / 下 / 下雨 / 下雪 / 不 / 不是 / 不會 / 不要 / 中國 / 也 / 了 / 二月 / 五 / 五月 / 五點 / 人 / 什麼 / 他 / 住 / 你 / 來 / 個 / 做 / 停 / 兔 / 全 / 兩 / 兩手 / 兩腳 / 兩點 / 八 / 八月 / 六 / 六月 / 六點 / 冰淇淋 / 出來 / 出租車 / 前 / 剪刀 / 加拿大 / 動物 / 十 / 十二 / 去 / 叫 / 可樂 / 吃 / 名字 / 和 / 哎呀 / 哥哥 / 哪 / 哭 / 唱歌 / 啊 / 喜歡 / 嗎 / 嘴巴 / 嚐一嚐 / 四 / 四月 / …

#### (三) 漢語樂園(Chinese Paradisa)

此書內容共有 623 個字詞，部分字詞如下：

一 / 一元 / 一共 / 一大把 / 一言既出 / 一起 / 七 / 七點 / 三 / 三明治 / 上 / 上海 / 上網 / 下 / 下雨 / 下雪 / 不 / 不去 / 不客氣 / 不論 / 世界 / 中國 / 乒乓球 / 九 / 九點 / 也 / 了 / 二 / 五 / 五官歌 / 亮 / 亮晶晶 / 人 / 什麼 / 今天 / 今年 / 他 / 他們 / 件 / 份 / 伸 / 低 / 住 / 作家 / 作業 / 你 / 你們 / 來 / 依 / 個 / 個子 / 倒 / 倫敦 / 做 / 停 / 偷 / 元 / 光 / 光明 / 兒 / 兔子 / 入 / 兩 /

兩元 / 兩點 / 八 / 再見 / 冬天 / 冰淇淋 / 冷 / 出 / 別急 / …

#### (四) 輕鬆學漢語(Chinese Made Easy for Kids)

此書內容共有 1000 個字詞，部分字詞如下：

一刻 / 一天下來 / 一心 / 一月 / 一樓 / 一百 / 一般 / 一起 / 一點 / 七 / 七十四 / 七日 / 七月 / 七點 / 七點半 / 三 / 三刻 / 三十 / 三文魚 / 三明治 / 三月 / 三點 / 上 / 上午 / 上學 / 上山 / 上海 / 上班 / 上課 / 上車 / 上面 / 下 / 下午 / 下山 / 下車 / 下雨 / 下雨天 / 下雪 / 下面 / 不 / 不冷 / 不去 / 不喜歡 / 不在 / 不好 / 不好吃 / 不好看 / 不客氣 / 不對 / 不想 / 不是 / 不用 / 不能 / 不要 / 不見 / 不開 / 中 / 中午 / 中國 / 中國人 / 中學生 / 中文 / 中間 / 中餐 / 九 / 九月 / …

#### (五) 快樂兒童華語(My First Chinese Reader)

此套書內容共有個 1256 字詞，部分如下：

t 恤衫 / 一個 / 一共 / 一大一小 / 一天到晚 / 一定 / 一家人 / 一年到頭 / 一月 / 一百 / 一百四十 / 一直 / 一紅一綠 / 一起 / 一邊 / 一長一短 / 一雙 / 一面 / 一黑一白 / 一點 / 一點點 / 七 / 三 / 三明治 / 三月 / 三樓 / 上 / 上上下下 / 上午 / 上學 / 上海 / 上海人 / 上班 / 上網 / 上衣 / 上課 / 上面 / 下 / 下午 / 下星期 / 下課 / 下雨 / 下雪 / 下面 / 不 / 不一樣 / 不上 / 不上學 / 不但 / 不去 / 不可以 / 不吃 / 不同 / 不喜歡 / 不喝 / 不在 / 不夠 / 不太一樣 / 不好 / 不客氣 / 不對 / …

### 二、教材主題分析

各教材內容之主題參考快樂幼兒華語及輕鬆學華語中所提出的主題分類之類別，加以修改共分為十九類。依照其句子所呈現的重點歸類，此部份分析的單位為句子，以單句分類，由於有時會出現一個句子同時屬於兩個主題，因重複的句子重點不同，而產生此情況，例如「我愛我的媽媽」，若重點在媽媽，則屬於人物介紹，若重點在愛，則屬於情感表達，由於語言的學習是在脈絡之中，並不完全可以簡單區分，因此，本研究結果有重複歸類之情形產生。各主題如下：

#### 1. 時間概念

時間概念小從分鐘、點鐘(一小時)到日、月、年、節日，以及年齡都歸類到時間概念當中，這些時間的次概念主題很常出現在教材當中。五套教材皆有此主題。時刻如：現在七點十分〈P11-545〉。昨晚九點就睡覺〈P06-157〉。日期如：今天星期幾〈P02-2〉？。年齡如：哥哥十二歲〈P03-152〉。哥哥七歲〈P10-343〉。節日如：春節看爺爺和奶奶〈P09-34〉。

#### 2. 空間認知

此部分涵蓋的範圍較多的次主題，有地點、方位、地址、房屋及其空間配置，都屬於此大類，在五類教材中，只有遠東兒童中文沒有提到此類。地點如我從北京來〈P06-40〉。方位為上、下、前、後、左、右等；如往右走〈P09-90〉他在床底下〈P13-593〉。

地址，則為路名及路號，由於此部分為個人資料，本研究在歸類時，將電話號碼也歸於此類當中，則不另置主題。如：我家住在花園路五百七十號〈P11-3〉。

房屋及其空間配置，主要為房屋中的空間規劃，如浴室、客廳、等等。教材內容如：我去廚房，媽媽在那裡〈P03-159〉。

#### 3. 身體與健康

此部份分為三部份，一為身體部位的學習，如這是頭<P01-106>。二為對身體部位的描述，如：白瑪麗的頭髮比白大衛的頭髮長<P15-42>；三為對身體各部位生理感受的描述，如我頭痛<P13-82>，最後一部份，在教材中出現的機率較少，僅在輕鬆學漢語和快樂兒童華語中提到較多。

#### 4. 氣候與季節

此主題中最常出現的是天氣及其描述，和隨著天氣相關的四季主題，五套教材皆有此主題。如：今天下雪，很冷<P12-196>。北京一年有四個季節<P13-49>。春天來了<P08-3>！

#### 5. 人物介紹

此主題為較大的概念，包含人物介紹的用語為其次主題，各為人物名稱、問候語、自我介紹。所有教材皆有此主題，教材內容如：你好<P01-3>！這是誰<P01-35>？

#### 6. 動物

此主題即為動物與動物相關句子，如動物名稱、寵物、動物園等五套教材皆有此主題。教材內容如：這是我的小貓<P03-17>。你喜歡什麼動物<P07-87>？

#### 7. 服裝

衣物服飾為此主題內容，除了遠東兒童中文外，其餘教材皆有此主題。教材內容如：我的褲子<P03-93>。這是誰的上衣<P03-253>？那是我的毛衣<P07-209>。

#### 8. 顏色

此主題為和色彩相關的句子，所有的教材都出現此主題。教材內容如：這是什麼顏色<P01-161>？這是紅色<P01-162>。什麼顏色最好看<P07-171>？

#### 9. 數與量

數與量指的是數字和量詞，華語和英文很大的不同，即在於華語有很多的量詞，如一支筆、一張桌子，隨著主詞不同，會有不同的量詞。各教材都有呈現此主題。教材內容如：一個，兩個，三個小朋友<P01-83>。一個紅色的氣球<P03-39>。有一隻手<P03-112>。

#### 10. 飲食

飲食包含蔬菜、水果、點心、飲料、餐點等皆屬於這個主題。各教材都有此主題。如：水果真好吃<P02-257>！我餓了<P03-66>。我要蘋果<P03-66>。

#### 11. 學校用語

學校用語為在學校常用到的語句，最常出現的就是有關學校的課程。學校用語除遠東兒童中文和快樂幼兒華語沒有出現此主題外，其餘皆有。如：我今天有漢語課<P09-4>。你上幾年級<P14-134>？你今天上了什麼課<P16-21>？

#### 12. 日常生活與活動

此主題包含日常生活中的例行事項，如睡覺，以及休閒活動。如：星期六，去打球<P02-69>！我喜歡畫畫<P03-85>。你會游泳嗎<P08-111>？我在上網<P09-35>。

#### 13. 交通運輸

此主題即是與交通工具相關，除遠東兒童中文外，其餘皆有此主題。教材內容如：那是汽車<P03-103>。我坐飛機去上學<P03-262>。我們坐飛機去旅行<P09-110>。

#### 14. 生活用品

所有教材皆有此主題，此主題包含生活中的用具、傢俱、文具等。如：這是誰的鉛筆〈P02-8〉？小貓在沙發後嗎〈P03-321〉？書包裡有橡皮〈P03-51〉。

#### 15. 國家語言

由於對國外的兒童來說，華語對是第二語言或是外語，與國家和語言的種類有關，因在教材中都會提到而有此主題。教材內容如：我是中國人〈P02-19〉。我從日本來〈P03-187〉。你是哪國人〈P06-4〉〈P11-427〉〈P14-95〉？

#### 16. 職業

此主題即為工作或職業，除遠東兒童中文和快樂幼兒華語沒有出現此主題外，其餘皆教材皆有此主題，如：我長大後做司機〈P13-388〉。你長大後想做什麼工作〈P13-420〉？

#### 17. 動作

動作指因某種需要而產生短暫的肢體的活動行為，此為與休閒活動（如跳舞）最大的差別。所有的教材皆要提到。教材內容如：看，聽，說〈P01-190〉。我會跳〈P03-233〉。舉手〈P05-88〉。快去把門關上〈P12-541〉！我用牙齒咬一咬〈P16-263〉。

#### 18. 情感表達

所有教材中出現的情感表達，多是喜歡、不喜歡、愛與不愛等。如：我愛爺爺〈P01-56〉！大家都喜歡我〈P07-75〉！

#### 19. 中國文化

中國文化指與中國文化特有的相關主題，如飲食文化：餃子、圓宵、粽子、月餅〈P05-222〉，與年齡關的文化，如十二生肖。教材內容如：恭禧！給紅包〈P01-138〉。十二生肖〈P02-224〉。你屬什麼〈P11-238〉？新年快到了〈P09-220〉。農曆正月十五是元宵節〈P17-17〉。

#### 討論與建議

本研究以海外初學華語之兒童教材共五套為分析對象，主要初步分析教材的詞彙量以及教材的主題，根據前述結果進行的討論與建議如下：

##### 一、各教材詞彙量差異大

本研究發現五套教材所呈現的詞彙量差異極大，從兩百多至一千多不等，快樂兒童華語的詞彙量是遠東兒童中文的六倍，而輕鬆學漢語則是遠東兒童中文幾乎是五倍。其原因可能是和教材設計時所涵蓋的年齡範圍有關係，輕鬆學漢語是為七至十二歲的兒童所設計，遠東兒童中文則是為六至九歲的兒童設計。不僅如此，不同教材中，所包含的冊數不同，每冊中的課數也不同，快樂兒童華語共有四冊，每冊有十二課，共四十八冊，而遠東兒童中文只有兩冊，每冊也僅只有八課；除了課文之外，快樂兒童華語和輕鬆學漢語，每一課的延伸練習活動也很多。以上這些都是影響教材詞彙量的原因。也因為教材的詞彙量差異大，研究者試找出教材中常出現的共通詞彙，卻發現因為詞彙量差異過大，出現的詞彙易受到較少詞彙教材的影響，而難以提供客觀的參考。

本研究為初探性質，先了解海外教材詞彙內容的廣度，未來之研究可將教材內容、適用對象、冊數進行較具體的區分再進行比較。

## 二、詞彙越多，越容易出現地區性詞彙

華語是兩岸三地共通的語言，這些教材的內容也會受到編者的背景而相異，語言有區域性之後，便會產生變化，而有差異存在，當詞彙量越多的教材，越是容易出現有差異性的詞彙，例如在輕鬆學漢語中出現「眼睛店」、「西紅柿」、「三文魚」、「出租車」、「卷筆刀」、「固體膠」、「樹熊」、「帶魚」、「浴液」等詞彙，和台灣地區的詞彙用法不同。本研究是針對初學漢語的兒童教材，出現差異的詞彙並不多，因為兒童學習的主題多與生活相關且較為簡單，亦可見兒童學習的詞彙是最基本且通用性高的詞彙。但是當教材中的詞彙增加，或進階教材，其詞彙內容要以哪一個地區的用法為主，已是教師和教材編輯者必然會面對的問題。

## 三、斷詞條件對詞彙量的影響

教材內容越豐富，詞彙量受斷詞條件影響越多，以輕鬆學漢語為例，本研究所得的詞彙量為 1000 個，發現其中出現許多和數字有關的時間、或是量詞等都出現在詞彙中，例如一〇三室、一九九九年、七十四、三十五分、五百七十號等，約有 76 個，依據斷詞條件「所有由數字組成之定語，不論以國字或阿拉伯數字表達均視為一分詞單位」將這些詞彙斷為一分詞單位，其概念在於不同的數字組合後產生新的意義，因此視為一詞，倘若都將此數字與名詞單位分開，也就是不將其視為一詞，詞彙量便減少了；另外，若是恰巧教材中此類型的內容或是練習較多，也會造成詞彙量增加的影響。因此，此研究中所呈現出的詞彙量應視為一個估計的數量，供華語教學相關人員參考。

由於本研究採用斷詞標準之概念為，不同數字組合產生新意義即為一詞，但就學習者的認知觀點，其具有重組數字與單位之能力，未來的研究方面，可將數字斷詞的定義與以修正，即可避免此情形對詞彙量的影響。

## 四、教材主題之差異

本研究的十九個主題中，遠東兒童中文包含有十四個主題，快樂幼兒華語則是十六個主題，其餘三者皆有十九個主題，五類教材同時都有的主題是：時間概念、身體部位與健康、氣候與季節、人物介紹、動物、顏色、數與量、飲食、休閒活動、生活用品、國家語言、動作、情感表達，共十三個，其中比較特別的就是國家語言這一個主題，一般的分類較少有此主題，由於這些教材都是學習外來語，因此都有提到這一主題。另外六個非共通性的主題為空間認知、服裝、學校用語、交通運輸、職業、文化，以主題在四類教材中出現的共通性來討論主題的重要性或是普遍性，並不適切，但是從主題切合生活的觀點，除了文化主題對海外兒童可能比較陌生外，其餘主題在生活上都是常見，符合兒童的生活經驗。

由於主題的分類較為主觀，而分類條件及類別等會因使用對象、教材內容而有所差異。本研究之所以參考教材中的兩套教材之分類方式，因此教材為第二語言之教材，其分類方式應該比為母語設計的華文兒童教材主題分類方式合宜，因而加以參考並修正，或許未來研究可以尋找更有力的分類方式。

最後，本研究在教材的詞彙分析方面，目前呈現教材的詞彙量，詞彙的內容可以發現少部份已出現兩岸三地的使用差異，至於更細部與具體的分析，可望在未來的研究加以努力，方可呈現更豐富的教材分析。在教材主題分析方面，發現教材的主題多是以兒童的生活相關，將有助於兒童華語的學習。希冀本研究結果可作為教師教學及教材安排之參考。

#### 參考資料

- 李明懿 (1997)。淺談中高級華語文教學在教學與學習方面常出現的幾個問題。華文世界，87，47-51。
- 林義男、陳淳文譯 (1989)。Robert P. Weber 著。內容分析法導論。台北：巨流。
- 吳錦勳 (2008)。全球小菁英拼中文。商業週刊，1057，101-108。
- 陳向明 (2002)。社會科學質的研究。台北：五南。
- 教育部國語推行委員會 (2004)。國小學童常用字詞調查報告書。台北：教育部。
- 劉月華、潘文娛、故韡 (1996)。實用現代漢語語法。台北：師大書苑。
- 劉咪咪 (1997)。關於華語教學的一些想法。華文世界，87，52-56。
- 蔡美智 (2000)。華語文教材詞彙教學探討。華文世界，95，69-81。
- 蘇文霖 (2006)。幼兒華語教材編寫歷程及使用情況探討以美國康州華社中文學校 K 班及一年級幼兒華語教材為例。輯於第八屆世界華語文教學研討會論文集 (頁 3-227 至 3-279)。台北：世界華文。
- 蘇鵬元 (2008)。全球中文教師荒職缺達 90 萬個。商業週刊，1057，118-120。
- 鍾鎮城、王萸芳 (2007)。臺灣華語教學政策與教學規劃之前瞻與展望。教育資料月刊，163，27-35。
- Gleason, J. B., Perlmann, R. Y., Ely, R., & Evans, D.W. (1994). The babytalk register: Parents' use of diminutives. In J.L. Sokolov & C.E. Snow (Eds), *Handbook of research in language development using CHILDES* (pp.1-25). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- MacWhinney, B.(2000). *The CHILDES project: Tools for analyzing talk*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Pan, B. A.( 1994). Basic measures of child language In J.L. Sokolov & C.E. Snow (Eds), *Handbook of research in language development using CHILDES* (pp.26-49). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Sawyer, R. K. (2003).Levels of Analysis in Pretend Play Discourse : Metacommunication in Conversational Routines. In D. E. Lytle (Eds), *Play and educational theory and practice*. London: Praeger.
- Sokolov, J. & Snow, C. (1994).Transcript analysis using the Child Language Data Exchange System. In J.L. Sokolov & C.E. Snow (Eds), *Handbook of research in language development using CHILDES* (pp.1-25). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.